

(CERN photo IT 57.1.93/6)

*The two 27-metre test stands seen along their length with the two measuring benches at the far end.*

*Vue longitudinale des bâtis d'essai de 27 m de longueur avec au fond les deux bancs de mesure.*

## Getting ready for LHC magnet tests

Initially built for LEP magnet assembly, the large SM18 Hall is a hive of activity once more : half of the Hall has been used for about two years to test LEP 200 superconducting cavities with a new 6 kW cryoplant, and now two 27-metre-long test stands for the first LHC prototype dipoles have been installed.

Each test stand consists of its support girder, carrying the magnet and a feed box for cryogenics and current at one end, and the bench for the measurement of the magnetic field at the opposite end. Following an overall performance specification from CERN, this complex, fully computer-controlled electromechanical device and its associated electronics was designed and constructed by the firm Chaconsa in Murcia, southern Spain, and delivered as a turn-key item to CERN just before Christmas 1992 – yet another impressive example of how a European firm with no particular initial expertise in CERN-specific technology (Chaconsa is specialized in the manufacture of food processing chains) can contribute successfully to CERN projects with sophisticated mechanical technology.

Delivery of the two final major items – the cryogenic supply boxes and the 18 kA power converters – is due in April 1993, after which the test stands will be prepared to receive the first LHC prototype magnets later in the year.

## Préparation des essais des aimants du LHC

Le grand hall SM18, construit à l'origine pour l'assemblage des aimants du LEP, connaît de nouveau une activité de ruhe: une moitié sert depuis deux ans environ pour les essais des cavités supraconductrices du LEP 200 avec une nouvelle centrale cryogénique de 6 kW et deux bâtis d'essai longs de 27 m viennent d'être installés pour les premiers prototypes de dipôles du LHC.

Chaque bâti d'essai comprend une poutre de support portant l'aimant et un boîtier de distribution cryogénique et électrique à une extrémité et le banc de mesure du champ magnétique à l'extrémité opposée. Ce dispositif électromécanique complexe, entièrement commandé par ordinateur, et son électronique ont été conçus et fabriqués par l'entreprise Chaconsa, Murcie, Espagne méridionale, en fonction des performances générales spécifiées par le CERN, et livrés clés en main au Laboratoire juste avant Noël 1992 – un nouvel exemple spectaculaire de la contribution fructueuse qu'une entreprise européenne sans compétence particulière initiale dans les technologies spécifiques du CERN (Chaconsa est spécialisée dans la fabrication de chaînes de conditionnement des produits alimentaires) peut apporter à des projets du CERN grâce à une technologie mécanique de pointe.

La livraison des deux derniers grands éléments – les boîtiers d'alimentation cryogénique et les convertisseurs de puissance 18 kA – est attendue en avril 1993, après quoi les bâtis d'essai seront apprêtés pour recevoir les premiers aimants prototypes du LHC plus tard dans l'année.

# COMMUNICATIONS OFFICIELLES

# OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

## IMPOT FRANÇAIS

### I. DECLARATION DES REVENUS DE 1992

- 1.1 **Tous les Membres du Personnel du CERN domiciliés en France sont tenus de remplir une "Déclaration des Revenus" pour l'année 1992 dans les conditions détaillées aux points 2 et 3.**

#### 1. GENERALITES

- 1.2 Ceci concerne **TOUS** les fonctionnaires résidant en France quelle que soit leur nationalité;
- 1.3 La date limite pour envoyer la déclaration est le 2 mars 1993.
- 1.4 Normalement, l'Administration fiscale envoie un formulaire de déclaration à tout contribuable qui en a souscrit un l'année précédente. Si, toutefois, vous n'en avez pas reçu avant le 20 février 1993, il faudra vous en procurer auprès des mairies ou des perceptions. Le CERN ne dispose pas de formulaires.
- 1.5 Nous conseillons très vivement de conserver une photocopie de votre attestation de salaire, ainsi que le double de votre déclaration.
- 1.6 Afin de réduire au maximum les risques d'erreur dans la manipulation des formulaires, vous êtes instamment prié de porter la mention "CERN" à droite de votre signature sur le formulaire "Déclaration des Revenus 1992".

### 2. MEMBRES DU PERSONNEL REMUNERES PAR LE CERN

#### 2.1 MEMBRES DU PERSONNEL FRANCAIS

Les Membres du Personnel FRANCAIS qui ont résidé en France en 1992 sont tenus de déclarer leurs revenus, y compris leurs traitements du CERN. A cet effet, la Division des Finances leur fait parvenir, en un seul exemplaire, l'attestation de salaire CERN pour 1992. Toute personne ne l'ayant pas reçue est priée de le signaler au BUREAU DES

SALAIRES – Tél. 3904. Cette attestation doit être jointe à la déclaration de revenus.

Le revenu CERN est à indiquer, en francs français, sur le formulaire No 2047, 'Revenus encaissés hors de France' et sur le formulaire No 2042, 'Déclaration des revenus 1991, en face de AJ si c'est vous qui souscrivez la déclaration, BJ si c'est votre conjoint qui la souscrit (Partie No 1 du formulaire, page 3, rubrique 'TRAITEMENTS, SALAIRES') et **non à la rubrique CONVENTIONS INTERNATIONALES, FONCTIONNAIRES INTERNATIONAUX, TRAVAIL A L'ETRANGER**', (Partie No 8, page 6, PH).

#### 2.2 MEMBRES DU PERSONNEL NON-FRANCAIS

**TOUS** les Membres du Personnel non-français qui ont résidé en France en 1992 n'ont plus à indiquer leur traitement du CERN sur le formulaire de déclaration. Le cas échéant, ils indiqueront leurs autres revenus dans les cases appropriées. **Dans tous les cas**, ils devront indiquer leur nationalité en portant dans la case "AUTRES RENSEIGNEMENTS" (dernière page du formulaire), la mention : "Fonctionnaire CERN de nationalité ....".

Ceux qui n'ont pas d'autres revenus que leur traitement du CERN doivent également remplir le formulaire de déclaration disponible à la mairie. Ceci est nécessaire pour qu'il puisse être tenu compte de la situation de famille lors de l'établissement des impôts locaux.

Ceux qui, au moment de leur recrutement par le CERN, exerçaient une profession en France et étaient soumis à l'impôt ("résidents permanents"), indiqueront leur traitement du CERN dans la case "CONVENTIONS INTERNATIONALES, FONCTIONNAIRES INTERNATIONAUX, TRAVAIL A L'ETRANGER", (Partie No 8, page 6, PH). Les attestations de salaire du CERN peuvent être obtenues en téléphonant au Bureau des

Salaires, tél. 3904. Le cas échéant, ils indiqueront leurs autres revenus dans les cases appropriées.

### 3. MEMBRES DU PERSONNEL NON REMUNERES PAR LE CERN

#### 3.1 MEMBRES DU PERSONNEL rémunérés par un organisme sis en France:

Les Membres du Personnel non rémunérés par le CERN mais rémunérés par un organisme français, s'ils sont domiciliés en Suisse, devront envoyer leur déclaration au **Centre des Impôts des Non-Résidents - 9 rue d'Uzès - 75002 Paris**. S'ils sont domiciliés en France, ils sont soumis au droit commun.

#### 3.2 MEMBRES DU PERSONNEL résidant en France et rémunérés par un organisme sis hors de France:

Les Membres du Personnel qui résident en France et qui ne sont rémunérés ni par le CERN ni par un organisme situé en France, rempliront les pages 1 et 2 du formulaire, porteront la mention "CERN" en bas à droite de la première page et, à la dernière page, dans le cadre "AUTRES RENSEIGNEMENTS", indiqueront "attaché non-rémunéré au CERN, de nationalité ....., rémunéré par ..... (organisme payeur).

## II. COMPTES OUVERTS A L'ETRANGER

Si aucun changement n'est intervenu depuis votre déclaration de l'année dernière, aucune déclaration n'est à faire.

## III. REMBOURSEMENT DE L'IMPOT SUR LES REVENUS DE 1991

La part d'impôt mentionnée comme 'Remboursable par le CERN' sur l'avis d'imposition est versée directement par le CERN à la perception/trésorerie concernée. Si vous avez déjà payé cette part remboursable, veuillez en informer **par écrit** la Division des Finances, Bureau des Salaires. Si la mention 'Remboursable par le CERN' ne figure pas sur l'avis d'imposition, veuillez en avertir sans délai la Division du Personnel - Tél. 2855.

## IV. AUX MEMBRES DU PERSONNEL IMPOSABLES EN FRANCE ENTRES EN FONCTIONS EN 1992.

La procédure des acomptes provisionnels ne s'applique pas à l'impôt frappant les traitements du CERN des membres du personnel entrés en fonctions avant le 1er juillet 1992.

Division du Personnel  
Tél. 2855

*The English version of this text will be published next week*

## SEMINARS SEMINAIRES

### Monday 15 February

#### DETECTOR SEMINAR

at 11.00 hrs - ECP Conference Room  
bldg 13/2-005

#### Large parallel plate chambers for multiparticle tracking

by Maciek IZYCKI / University of Geneva &  
CERN

Large area (2 m<sup>2</sup>) multistep parallel plate chambers have been developed at the University of Geneva and used for tracking in the WA93 experiment on heavy ion collisions. To cope with the requirements of high multiplicity, large acceptance and low detector mass, lightweight chambers with four amplification steps have been built and equipped with image intensified CCD cameras for readout. The four chamber system, equivalent to 1 million pads of 3 mm x 3 mm, has been achieved at a cost of less than 1 SF/pad. The chamber construction, results of laboratory tests and the performance in the experiment will be presented.

### Monday 15 February

#### PRESENTATION

at 15.00 CN Auditorium  
bldg 31/3-005

#### The Watson RISC System/6000 Farm by

by Bucky POPE / Manager of Watson RISC  
System/6000 Farm (Cluster), IBM Corporation

The farm is a collection of high end Risc System 6000 power servers installed in the computer room at the IBM Watson Research center. The cluster has been in production since February 1991. It now consists of 10 model 540s, 9 model 550s, and 17 model 560s, and 5 model 930s available for compute intensive work. This talk describes the farm, it's target user community, its configuration, and software tools created to run it. We also discuss some of the technical, performance, and systems management problems and how we are trying to solve them.

B. Pope spent 18 months working in CN division during 1989-90

## Wednesday 17 February

### THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### **Two-dimensional QCD is a string theory**

by David J. GROSS / Princeton University

*The partition function of two-dimensional QCD on a Riemann surface of area  $A$  is expanded as a power series in  $1/N$  and  $A$ . It is shown that the coefficients of this expansion are precisely determined by a sum over maps from a two-dimensional surface onto the two-dimensional target space. Thus two-dimensional QCD has a simple interpretation as a closed string theory.*

## Wednesday 17 February

### COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – CN Auditorium

bldg 31/3-005

#### **KUIP/Motif**

by Alfred NATHANIEL / CERN-CN

*KUIP is a CERN library package for building the User Interface for interactive programs. The conventional command line interface has been used by PAW and other application programs for many years. Recently an extended version of KUIP with a Graphical User Interface based on OSF/Motif has been released. The main feature of KUIP/Motif is a general-purpose object browser to which an application writer can add new object types with little effort. The talk will give an overview of the functionality presently provided and how to upgrade an existing KUIP based application to the Motif interface.*

## Friday 19 February

### MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### **Measurement of the toponium mass from the observation of its two photon decay at the LHC**

by Giulia PANCHERI / Frascati

## Monday 22 February

### PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

#### **A study of quark and gluon jet differences using vertex tagging of quark jets**

by Charles C.H. JUI / OPAL Collaboration,  
UC Riverside

*From a sample of over one million hadronic  $Z^0$  decays collected by OPAL, symmetric three-jet events are selected such that the two lower energy jets both have an energy of about 24 GeV. In some cases, one of these jets can be identified as a heavy quark jet by the presence of a secondary vertex far away from the collision point. The vertex tag on the quark jet*

*thus marks the other lower-energy jet as a gluon jet. The properties of these anti-tagged gluon jets are then compared to those of the combined sample of quark and gluon jets from the original untagged sample. The selection of symmetric events ensure that the comparison is made between jets of the same energy, taken from identical event environments, while the use of the combined sample eliminates any bias to the quark jets arising from the tagging method. In addition to the direct comparison, corrections are also made for residual misidentifications in the gluon jets, and the properties for pure gluon and quark jets are extracted algebraically. The results of these studies are presented, along with comparisons to Monte Carlo predictions which incorporate perturbative QCD with several different hadronization models.*

## Tuesday 23 February

### PRESENTATION

from 09.00 – 12.00 hrs – CN Auditorium

bldg 31/3-005

#### **The high-performance EECMOS programmable logic device. A brand new generation from Lattice**

by Mr MICHELFELDER / FAE Lattice Europe

Info : J.-M. Sainson / CN

## Tuesday 23 February

### PRESENTATION

at 15.00 hrs – CN Auditorium

bldg 31/3-005

#### **Distributed multivendor storage management from Digital**

by Bill WATSON / SW Development Manager –  
Storage Management Software Products, Seattle,  
USA

Info : Tor Bothner / 7095 / beep 5555 /  
bothner@dxcern

## Mercredi 24 février

### PRÉSENTATION TECHNIQUE

10.00-12.00 h et 14.00-16.00 h – bât. 54/2-035

#### **Composants électroniques de puissance**

par Siemens -Albis (CH), Siemens AG et eupec (D)

Langues : anglais, français

Renseignements : M. Diraison / FI-A / 4585

## Wednesday 24 February

### COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – CN Auditorium

bldg 31/3-005

#### **The World-Wide Web**

by Tim BERNERS-LEE / CERN-CN

## Jeudi 25 février

### PRÉSENTATION TECHNIQUE

09.00-12.00 h et 14.00-17.00 h – Salle du Conseil

**La 3ème dimension au bout du crayon –  
un nouveau logiciel efficace et convivial  
sur Macintosh**

par Soft'X (F) et Mac espace (CH)

Langues : anglais, français

Renseignements : M. Diraison / FI-A / 4585

## Jeudi 25 février

### PRÉSENTATION

à 09.30 h – Labo scintillateurs, bât. 187

**Colles diverses**

par ELECO Produits & LEPERCQ SA

## Friday 26 February

### SYMBOLIC COMPUTING FORUM FOR ACCELERATOR PHYSICS

at 14.30 hrs – PS Auditorium

bldg 6/2-024

- Introduction, by B. Autin
- Using "asis" as a library of symbolic programs,  
by Ph. Defert
- Organizational aspects
- Work programme

*The forum is intended to any person, expert or beginner, interested in developing symbolic programs, especially Mathematica. Priority will be given to accelerator controls. It is also expected that programs of general interest in accelerator physics (beam optics, beam dynamics, magnetism, rf structures, mechanical engineering, etc.) will be made available to the whole community in the form of interactive notebooks easy to access on PC and Macintosh networks. In order to prepare the first meeting, the participants are invited to send their suggestions by e-mail to autin@CERNVM.*

FOR / POUR INFORMATION

## Université de Genève

Département de Physique Nucléaire et  
Corpusculaire

Ecole de Physique

24 quai Ernest-Ansermet

1211 Genève 4

Tél. 7026273, 7026369

## Lundi 15 février

### SÉMINAIRE DE PHYSIQUE CORPUSCULAIRE

à 16.15 h – Salle 202, Pavillon Sciences I

**The GEM experiment at the SSC**

by W. WILLIS / Nevis Laboratory, Columbia Univ.

## EDUCATION SERVICES EDUCATIFS

### ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL

Tél. 5811

## Jeudi 18 février

à 13.00 h – Amphithéâtre

**Science pour tous**

par Rafel CARRERAS

### ACADEMIC TRAINING

Tel. 3127

#### LECTURE SERIES

### 15, 16, 17 & 18 February

11.00 to 12.00 hrs – Auditorium

**Neural networks and particle physics**

by C. PETERSON / University of Lund

#### LECTURE SERIES FOR POSTGRADUATE STUDENTS

### 22, 23, 24, 25, 26 February &

### 1, 2, 3, 4, 5 March

10.30 to 12.00 hrs – Auditorium

**Introduction to particle accelerators**

by E.J.N. WILSON / CERN-SL

1. Mathematical introduction : matrices
2. Mathematical introduction : differential equations
3. The circulating beam : phase stability & focusing
4. Lattice design principles
5. Liouville's theorem and closed orbit errors
6. Linear accelerators  
(by Guest Speaker : M. Weiss)
7. Magnets multipoles and resonances
8. RF bunches and buckets
9. Electron dynamics
10. Instabilities

*This course is intended for anyone with a technical or scientific background who would like to become familiar with the principles of accelerator design. The course starts with two optional lectures which revise mathematical techniques. The level of the course is chosen with the intention of preparing students for specialist training at the CERN Accelerator School (Level I) but is also of interest to a wider audience. The ten lectures on all aspects of circular machines will each start with a half-hour tutorial session followed by a wide-screen video transmission. They cover in a simple way the principles of focusing, betatron motion, dispersion, chromaticity, radio-frequency systems, phase stability and beam instabilities.*

L'APPRENTISSAGE AU CERN  
POUR LES MÉTIERS D'ÉLECTRONICIEN ET DE LABORANT EN PHYSIQUE

L'apprentissage au CERN est régi par les lois, règlements et contrats en vigueur dans le Canton de Genève.  
En cas de réussite à l'examen de fin d'apprentissage, les apprentis obtiennent le Certificat Fédéral de Capacité Suisse (CFC).

Sept places au total sont offertes chaque année pour les deux professions.

L'apprentissage dure 4 ans.

Minima requis pour faire acte de candidature :

1. avoir entre 15 et 20 ans révolus à la date de début de l'apprentissage
2. avoir terminé la scolarité obligatoire
3. avoir un niveau scolaire correspondant à la 9ème à Genève et à la 3ème en France (avec les mathématiques comme branche forte)
4. être ressortissant d'un pays-membre du CERN (Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Italie, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Royaume-Uni, Suède, Suisse)
5. a) pour les résidents en Suisse : être ressortissant suisse ou être titulaire d'un permis de séjour  
b) pour les résidents en France dans la zone frontalière : être ressortissant suisse ou être enfant de fonctionnaire du CERN.

Sur demande\*, les brochures d'informations et les formulaires de candidature seront envoyés aux intéressés.

Les candidatures doivent être reçues au plus tard le **19 mars 1993**.

Les candidatures ne seront prises en considération que si elles sont complètes. Des photocopies (pas les originaux) des documents suivants doivent être jointes au formulaire de candidature :

- carte d'identité ou passeport
- toutes les notes scolaires du début du secondaire à l'année en cours, soit : le livret de scolarité et le bulletin scolaire suisses, les bulletins trimestriels français ou autres.

La sélection (test de connaissances, entrevue, stages pratiques) a lieu de **mars à mai**.

Les apprentis sont engagés (contrats signés) au plus tard en **juin**.

L'apprentissage débute le 1<sup>er</sup> septembre.

En règle générale, le CERN n'engage pas ses apprentis directement après leur apprentissage.

Pour tout renseignement sur les apprentissages dans d'autres entreprises à Genève, s'adresser à

l'Office d'Orientation et de Formation Professionnelle  
6, rue Prévost-Martin  
Case Postale 457  
1211 Genève 4  
tél. 022 / 705.01.11

**Informations complémentaires**

Informations sur l'apprentissage de Laborant en Physique, contacter J.-L. Loquet/PE, tél. 767.47.27.

Informations sur l'apprentissage d'Electronicien, ou toute autre information sur les apprentissages techniques au CERN, contacter Roland Gay/PE, tél. 767.47.28



A : Roland GAY / PE

de :

Je désire recevoir la documentation sur l'apprentissage de :

Laborant en Physique ☐

Electronicien ☐

\* R. Gay / PE, tél. 767.47.28 – bâtiment 593/R-003

J.-L. Loquet / PE, tél. 767.47.27 – bâtiment 155/R-040

## INFORMATIONS GÉNÉRALES GENERAL INFORMATION

---

### THE SCIENCE & SOCIETY JOURNAL CLUB AT CERN

Wednesday 24 February  
at 18.00 hrs – bldg 32/1A-24

'The 1993 Treaty on the global ban  
of chemical weapons'

by Ambassador Stephen Ledogar

US delegate to the UN Conference on Disarmament  
and US negotiator for  
the UN Chemical Weapons Convention

### SITUATION DES FEMMES AU CERN

La Communauté Européenne, de nombreux états, certaines organisations inscrivent dans leur dispositif législatif ou dans leur réglementation, le principe de l'égalité entre femmes et hommes : égalité des droits, de statut, de traitement, des chances...

Qu'en est-il au CERN?

Dans le cadre de la révision quinquennale des Statut et Règlement du Personnel, il a été décidé de créer un **groupe consultatif sur la situation des femmes au CERN**. Ce groupe fera, s'il y a lieu, des recommandations pour améliorer, au CERN, l'égalité entre hommes et femmes.

A cette occasion, nous invitons toute personne qui souhaite nous faire part de ses réflexions, observations et suggestions permettant, entre autre, aux femmes de concilier leurs obligations professionnelles et familiales à nous contacter (E. Gröniger-Voss / DG – rapporteur du groupe).

### CHANGEMENT DE NUMÉRO DE TÉLÉFAX

Veuillez noter que depuis le 10 février 1993 le numéro du téléfax installé au bât. 30, 6-015 est le **767.86.66**.

Secrétariat AT – Unité AC

### CHANGE OF TELEFAX NUMBER

Please note that since 10 February 1993 the new telefax number in bldg 30, 6-015 is **767.86.66**.

AT Secretariat – AC Unit

Sending a contribution to the Weekly Bulletin? Why not use one of the following methods :

*E-mail* WEEKLY\_BULLETIN@MACMAIL

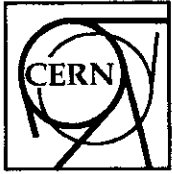
*Floppy disk (Mac)* Send the disk containing your textfile – preferably Word – to the Weekly Bulletin / DG or bring it to Jeanine Melin in the Weekly Bulletin office on the bridge between the Auditorium and the Library (bldg 50/1-030)

Don't forget to include the *date, time & place* for events you wish to announce!

*Deadline for receipt of contributions Tuesday at 12.00 hrs.*

Weekly Bulletin  
Communications Section / DG  
Tel. 3475

# Bulletin ASSOCIATION du PERSONNEL STAFF ASSOCIATION



Les informations paraissant dans la rubrique "Association du Personnel" sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du Personnel du CERN.

*The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

Siège: Genève, Suisse  
Seat: Geneva, Switzerland

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Tel. 2819/4224

9 février 1993

## RECOURS INTERNES

### CONTRE LES DÉCISIONS D'ATTRIBUTION INITIALE DES FILIÈRES DE CARRIÈRE: SITUATION

Un grand nombre d'entre vous (près de 300, soit à titre individuel, soit à titre collectif) ont déposé **l'année dernière** un recours interne contre la décision d'attribution initiale de leur filière de carrière; six commissions ont été créées pour examiner ces recours; la procédure s'est déroulée d'une façon contradictoire, en accord avec les Statut et Règlement du personnel, c'est-à-dire que les deux parties (les recourants, d'une part, l'Administration, représentant de la Division du recourant et représentant de la Division du personnel, d'autre part) ont pu exposer leurs arguments, prendre connaissance des arguments de l'autre partie et y répondre.

Les commissions de recours ont travaillé avec acharnement **pendant plus de six mois**; elles ont remis leurs commentaires et recommandations au Directeur général **vers le 12 janvier de cette année**; le Directeur général a, selon les Statut et Règlement du personnel, **60 jours** pour prendre ses décisions et les communiquer aux recourants. Jusque-là, tout se déroulait conformément à l'esprit de la procédure de recours en vigueur, encore que l'Association avait demandé au Directeur général de ne **pas** faire durer les incertitudes **trop longtemps**.

Nous avons appris **récemment** que le Chef de la Division du personnel a adressé un mémorandum à tous les autres Chefs de Division, avec copie des commentaires et recommandations des commissions de recours concernant les membres de leur division, leur demandant leurs propres commentaires, surtout sur les recommandations positives, afin de conseiller le Directeur général sur les décisions à prendre!

Ainsi que beaucoup de ceux qui en sont au courant, nous sommes extrêmement surpris de cette démarche insolite qui nous semble bouleverser l'équilibre de la procédure contradictoire: en effet, alors que les recours s'adressaient au Directeur général contre des décisions prises par les Divisions et par la Division du personnel, que les commissions de recours ont examiné de façon équitable les arguments des uns et des autres et ont fait au Directeur général leurs commentaires et recommandations sur ces décisions, voici qu'il est maintenant demandé à l'une des parties, celle qui avait pris les décisions contestées, de faire ses recommandations et ses commentaires sur les commentaires et recommandations des commissions de recours!

Nous comptons que le Directeur général prendra des décisions conformes à l'équité et préservant l'esprit des procédures de recours et la confiance que le personnel peut avoir en elles. Rappelons que l'attribution d'une filière correspondant aux fonctions remplies, selon les nouveaux Statut et Règlement du personnel, n'est pas une faveur mais un droit.

\* \* \* \* \*

*English version will be published next week*



**REQUÊTES**  
**AUPRÈS DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL (TAOIT)**

Nombre d'entre vous nous ont demandé comment étaient présentés les recours auprès du TAOIT contre des décisions concernant le relèvement des traitements suite aux examens annuels, à l'examen quinquennal de 1989 et aux négociations de 1990, décisions matérialisées par les feuilles de paie de janvier 1992. Voici donc le **plan de ces requêtes**, telles qu'elles ont été déposées le 19 décembre dernier.

**I. FAITS**

La carrière du requérant	page 1
Plan de la partie	2

**A. Principes et procédure de fixation et de révision des salaires du CERN**

La "méthode" adoptée en 1979	3
La création du C.C.E.C.	4
Le maintien de la méthode en 1980-1984	5
La création de TRACE	6
Le mandat de TRACE	7
Le résultat des travaux de TRACE	8
L'examen annuel de 1989	9
La décision du Conseil du 22 juin 1990	10
Les négociations de l'été 1990	11
La décision du Conseil du 14 décembre 1990	12
L'examen annuel de 1991	13
La décision du Conseil du 20 décembre 1991	14
La publication de la décision	15

**B. La décision litigieuse et la procédure de recours**

La mise en oeuvre de la décision du 20 décembre 1991	16
Le recours interne	17
La recommandation de la Commission paritaire	18
La décision attaquée	19

**II. ARGUMENTS**

Plan de la partie	20
-------------------	----

**A. Le recevabilité du recours**

Les motifs du rejet du recours interne	21
--	----

**a/ La recevabilité du recours en tant qu'il est dirigé contre la décision individuelle matérialisée par la feuille de paie du requérant**

Les erreurs commises par le Directeur général	22
L'erreur de fait	23
L'invocation des dispositions statutaires et réglementaires par le requérant	24
La signification de la disposition RVI 1.03	25
Conclusion	26

b/ Les effets de l'illicéité de la décision du Conseil du CERN du 20 décembre 1991

Les erreurs commises par le Directeur général	27
La recevabilité des requêtes contre les décisions générales	28
Les risques d'une solution contraire	29
L'exception d'illégalité	30
Le principe de légalité s'impose au Conseil	31
Conclusion	32

**B.- Les motifs d'annulation** 33

a/ Les irrégularités externes - le non-respect de la procédure

Les moyens de la requête	34
L'obligation de consulter l'Association du personnel	35
L'absence et/ou l'irrégularité des consultations	36
L'obligation de négocier et l'aboutissement des négociations	37
Le non-respect du résultat des négociations	38
La modification tardive des règles de vote	39
L'utilisation immédiate des nouvelles règles	40
L'irrégularité des nouvelles règles	41
L'absence de motivation	42
Le souci de réaliser des économies	43
L'obligation de motiver	44

b/ Les irrégularités internes - le non-respect de la méthode

Le pouvoir discrétionnaire du Conseil	45
<u>Patere legem quem fecisti</u>	46
Les décisions du 14 décembre 1989	47
Les décisions du 14 décembre 1990	48
Les décisions du 20 décembre 1991	49
L'atteinte aux droits du requérant	50
Le non-respect par le défendeur de ses obligations	51
L'atteinte aux principes de la bonne foi et de la confiance réciproque	52

Résumé	53
--------	----

**III. CONCLUSIONS**

Suivent une cinquantaine de "productions", c'est-à-dire de documents ou d'extraits de documents cités dans le texte des requêtes. Comme vous pouvez le voir, il s'agit là d'un important travail. Nous sommes maintenant dans l'attente de la réponse de l'Organisation, à laquelle nous pourrons "répliquer"; l'Organisation pourra ensuite répondre à cette réplique.

\* \* \* \* \*

## **DERNIERE MINUTE : ACCIDENTS**

Nous venons de recevoir la réponse du Directeur général à notre intervention : "comme vous, je pense que des mesures doivent immédiatement être prises. J'ai donc chargé le Directeur de l'Administration et le Directeur de l'Appui Technique de donner suite à votre demande d'intervenir sans délai auprès des autorités responsables pour garantir à l'avenir la sécurité du personnel à l'entrée et à la sortie du Laboratoire." Dont acte.

\* \* \* \* \*

## **CONSEIL DU PERSONNEL**

La prochaine réunion du Conseil du personnel aura lieu le

**MARDI 16 FEVRIER 1993, à 14h30**  
**Salle du Conseil - Bâtiment Principal, 1er étage**

### **ORDRE DU JOUR**

1. Election du Président de séance
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Approbation du procès-verbal de la 305 ème (8/12/92) et de la 309ème (19/1/93) réunion
4. Election du représentant de l'Association dans le Comité technique de formation
5. Assurance-maladie INTRAS
6. Activités du Comité Exécutif
7. Plan d'actions - situation et discussions
8. Divers

Les réunions du Conseil du personnel sont publiques et vous êtes invités à y assister.

\* \* \* \* \*

## CREDIT SOCIAL DES FONCTIONNAIRES

Prochaine permanence du Crédit Social des Fonctionnaires le **vendredi 19 février 1993**, de **14h.00 à 16h.00**, dans les locaux de l'Association du Personnel - Bât. 64-R002.

Vous pouvez prendre rendez-vous en téléphonant au 2819.

# CLUBS

## BOWLING

Championnat corporatif genevois 1991-1992

Résultats du dernier match 1992

Rang	Equipe	Pts	Quilles
1	GIVAUDAN	40	26514
2	BOBBIES	33	25720
3	SWISSAIR 1	30	25680
4	CERN	27	24115
5	GIVAUDAN 2	25.5	24488
6	LEUTENEGGER	24	24361
7	CREDIT SUISSE 1	24	24011
8	HAUTEVILLE 1	22	24118
9	MIGROS	18.5	24952
10	GAY FRERES 1	16	23973
11	AEROLEASING	16	23136
12	TELECOM 1	12	23785

Bowling Corporatif Geneve - CERN

	NOM, Prénom	Moyenne
1.	ZUMBROCK Karl	182.21
2.	CAVE Jacky	174.48
3.	LEROY Georges	166.31
4.	BRENDLE Jean	164.67
5.	EATON Bob	151.93
6.	MARINONI G.	143.33
7.	STEINBERG Heinz	139.50

## BOWLING suite

Résultats du 1er février 1993

NOM, Prénom	Parties	Total
1. ZUMBROCK Karl	36	6283
2. BRENDLE Jean	45	7648
3. SIMPSON Mark	33	5603
4. SCHRAMLI René	45	7408
5. EATON R.	18	2960
6. DEFANES Lucette	48	7498
7. PILLOUD Roger	45	6976
8. JORGE Fernand	45	6922
9. CAPRARO Albert	42	6379
10. RAEBURN David	39	5918
11. LOURENCO Jeronimo	45	6819
12. MARINONI Giuseppe	21	3056

Meilleure partie		Meilleure partie + Handicap	
1. BRENDLE Jean	247	BRENDLE Jean	247
2. EATON R.	238	GERBER Yves	242
3. GERBER Yves	237	PILLOUD Roger	240

## MUSICLUB



are looking for a

### FEMALE ROCK SINGER

The ideal candidate is aged between 18 and 28, pretty, good dancer and singer, preferably experienced in harmonising, and should have a good attitude to teamwork.

If you, your wife, girlfriend or daughter fit this description get in touch as soon as possible with Silvano de Gennaro / CERN Musicclub - tel. 2854 - SILVANO@VXCERN).

## SKI



### Semaine de Canazei

Les personnes désireuses de s'inscrire à la semaine de Canazei (20 - 27 mars) sont priées de bien vouloir envoyer leur participation (CHF 100.-/personne) avant le 19 février 1993.

### Canazei Week

People interested in the Canazei Week (20 27 March) are kindly requested to sign up (down payment CHF 100.-/person) before the 19th February.

### Sortie Val Veny (Italie)

Samedi 27 février 1993, aura lieu notre célèbre sortie à Val Veny. Du soleil, du ski de 1200 à 2800m. toujours en face du majestueux Mont Blanc, et naturellement une ambiance du tonnerre sont les atouts de cette sortie en Italie. Dès 17h.15, vous avez une heure pour faire vos achats à Courmayeur. Départ de Courmayeur à 18h.15.

Inscriptions les jeudis 18 et 25 février 1993, à la Permanence du Club.



## SKI DE FOND

Pour savoir si les activités de la section sont maintenues ou remplacées, renseignez-vous à la permanence (chaque jeudi soir à partir de 17h.30, Bât. 504), ou au répondeur 767-5050.

## PHOTO



**MERCREDI 17 FEVRIER 1993, 17h.45**  
Salle des Clubs - Restaurant No.2 Bât. 504

### PRESENTATION DE DIAPOS

**CHINE - TIBET**  
par R. Huguenin

### Concours du PHOTO CLUB

**DERNIER DELAI** pour le dépôt des photos et diapos pour le concours du Club, **MERCREDI 17 FEVRIER.**

ASSOCIATION DU PERSONNEL  
7/93-15.02.93



## MUSICLUB

**VENDREDI 19 FEVRIER 1993, à 20h.00**  
Amphithéâtre du Bâtiment Principal

### CONCERT

par le duo

**Radovan LORKOVIC, violon**  
**Fred DOSEK, piano**

organisé par le MUSICLUB et l'Association du Personnel du CERN au profit des enfants orphelins et victimes de guerre en Croatie.

au programme

- N. SPADINA
- W.A. MOZART
- I. MACEK
- J. BRAHMS

*Entrée libre - Collecte*



## BAL DU RUGBY CLUB

**Grand Bal du Rugby Club CERN**

**SAMEDI 13 FEVRIER 1993, dès 20h.00**  
Salle Jean Monnet, à Saint Genis Pouilly

### MENU

- Apéritif
- Chartreuse de canard et sa profiterole
- Pintade et son ravioli
- Fromages
- Chambord glacé
- Café

L'Orchestre Paule David (6 musiciens) animera votre soirée.

Les cartes sont en vente auprès du Café de la Douane, Librairie Bertrand, à Saint Genis, Café "Chez Babeth" à Meyrin. Kiosque COOP, Restaurant No. 1 au CERN, et auprès de tous les dirigeants et joueurs.

Prix : FF 150.-

# PETANQUE

## Election du nouveau Bureau pour la saison 1993

Président : Claude CERRUTI  
Président d'honneur : Luigi BAVARESCO  
Vice-Président : Claude CARTERET  
Trésorier : René CHARPENNE  
Secrétaire : Thierry BAGUET  
Membres : Claude JOUVE  
Jean-Paul BRAND  
Yvonne RUOCCO

Le Comité remercie tous les adhérents pour leur participation massive à l'Assemblée générale.



## YACHTING

### QUELQUES PRECISIONS / SOME PRECISIONS

#### Croisière Jeune Genevois en Grèce

Port de départ : Athènes, à côté de l'aéroport; gain de temps. 26 places sur 40 déjà retenues.

Port of departure : Athens, just beside the airport; ro gain time. 26 of the 40 places already taken.

Reservations : Stefano BUONO - Tel. 767 48 33 or  
BUONO@CERNVM

#### Voyage au Maroc - Morocco Trip du 2 au 16 MAI 1993

• Genève - Casablanca - Safi - Essaouira - Marrakech - Telouet - Ait Benhaddou - Boumaine - Erfoud - Merzouga (désert en 4 x 4) - Agadir - Genève.

Parcours marocain en car climatisé avec un guide francophone spécialisé en Art et Histoire.

#### Prix du voyage en 1/2 pension .

- CHF 2250.- pour 20 personnes
- CHF 2100.- pour 30 personnes

Renseignements et/ou inscriptions avant le 25 février 1993 auprès de :

- Lucienne Le Vasseur tél. (023) 50 41 75 65 ou
- Paul Gelissen CERN/CN Beep 13-5576.

**CE VOYAGE EST OUVERT A TOUS**

**SURPRISE**

C'est presque fait !

She's almost ours !

ASSOCIATION DU PERSONNEL  
7/93-15.02.93

# COOPERATIVES

## COOPIN

(Bât. 563)

Information COOPIN par VM : XNEWS ( COOPIN

### Self Service

Actions : "2 en 1", gel douche et lait corporel Oil of Olaz pour peau sèche et pour peau normale, au prix de CHF 4.90 pour 200 ml.

Pour tous les types de cheveux "2 en 1" shampooing et rinçage traitant PANTENE plus, en duo-pack au prix exceptionnel de CHF 8.90 (2 x 200 ml).

HI-FI : petites radios, walkmans, radio-réveil SONY, INNO-HIT, Fairmate, etc..

Lecteur de disque compact portable TECHNICS SL XP330. Cassettes vidéo INNO-HIT VHS PAL-SECAM E-195 Super high quality. Pour 10 pièces : CHF 45.-

### Pour la St. Valentin

-10% supplémentaire du prix COOPIN sur tous les bijoux fantaisie.

Déjà un air de printemps avec les eaux de toilette, les savons "VIOLETTA DI PARMA" de Borsari 1870.

Gagnez du temps, pensez COOPIN.

## AS - INTERFON

(Bât. 563)

Permanence technico-commerciale le mardi 16 février 1993, à partir de 14h.00, à notre Secrétariat du CERN, baraque 563 avec :

• les cuisines REMA : (cuisines et bains de tradition artisanale, styles traditionnel, naturel ou contemporain, études et devis gratuits, détaxe à l'exportation).

• literie : toute la gamme Simmons à des conditions très avantageuses.

### ENTREZ DANS L'AVENTURE ET LA CULTURE.

Toute l'année, nous vous proposons des voyages et randonnées culturelles au départ de Genève.

Documentation et renseignements sur simple demande à INTERFON.

STAFF ASSOCIATION

VII

# Restaurants

# Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

## Semaine du 15 février

Restaurant Concessionnaire	no 1 COOP	no 2 DSR	no 3 Générale de Restauration
Bât. / bldg Site	501 Meyrin	504 Meyrin	866 Prévessin
Prix	a) 6.30 FS b) 7.40 FS	a) 7.10 FS b) 8.10 FS	a) 19.60 FF b) 22.70 FF
<b>Lundi Monday</b>	a) Escalope de poulet à la florentine Pommes en dés Salade verte  b) Filet de mostelle sauce à l'américaine Pommes nature Broccoli	a) Poulet rôti aux herbes Frites Salade  b) Sauté de veau marengo Pâtes au beurre Broccoli	a) Brandade de morue gratinée Carottes Vichy  b) Cordon bleu de volaille sauce tomate Macaronis au beurre Haricots verts à l'ail <i>PAUPIETTES DE LAPIN</i> 22.70 FF
<b>Mardi Tuesday</b>	a) Jambon chaud Pommes berrichonnes Petits pois  b) Fricandeau de bœuf Spirettes au beurre Tomate	a) Émincé de foie de bœuf à la vénitienne Piz pilaf Salade  b) Rôti de porc vigneron Gratin dauphinois Haricots verts	a) Émincé de foie de volaille au vinaigre de Xérès Fenouils en gratin  b) Steak de bœuf grillé aux fines herbes Pommes frites <i>ENTRECÔTE GRILLÉE 29.00 FF</i>
<b>Mercredi Wednesday</b>	a) Oeufs durs à la florentine Riz blanc  b) Côte de porc sauce à la moutarde Pommes mousseline Baby carottes	a) Steak haché d'agneau aux poivrons Gnocchi Salade  b) Bœuf braisé à la bordelaise Pommes sautées Choux-fleurs	a) Florentine de veau poêlée à la campagnarde Petits pois au jus  b) Coquelet grillé au poivre vert Gratin dauphinois Salsifis au beurre <i>CERVELLE D'AGNEAU À LA GRENOBLOISE</i>
<b>Jeudi Thursday</b>	a) Rognons sautés façon chasseur Riz sauvage Salade verte  b) Steak de bœuf poêlé Pommes frites Haricots verts	a) Petit salé aux lentilles Pommes persillées Salade  b) Gibelotte de lapin Polenta Petits pois	a) Oeufs durs à la florentine Épinards à la crème  b) Rôti de porc à l'espagnole Pommes mousseline Choux-fleurs gratinés <i>COUSCOUS ROYAL</i>
<b>Vendredi Friday</b>	a) Émincé de porc aux champignons Cornettes Salade verte  b) Darne de cabillaud Pommes nature Broccoli	a) Anneaux de calamars Riz créole Salade  b) Gigot d'agneau à la diable Pommes croquettes Ratatouille	a) Boulettes de bœuf rissolées aux oignons Carottes vapeur  b) Filets de perche à la parisienne Riz safrané Jardinière de légumes

Heures  
d'ouverture :

Restaurant no. 1  
Lundi au vendredi :  
de 07h00 à 01h00  
Samedi et dimanche :  
1. Cafétéria  
de 07h00 à 23h00  
2. Restaurant  
de 11h30 à 14h00 et de  
18h00 à 19h30

Restaurant no. 2  
Lundi au vendredi :  
de 06h30 à 18h00  
Samedi :  
de 11h00 à 14h00

Restaurant no. 3  
Lundi au vendredi :  
de 07h00 à 09h00  
de 11h30 à 14h00

# Calendrier hebdomadaire

1993

# Weekly Calendar

Lundi Monday 15.2		Mardi Tuesday 16.2		Mercredi Wednesday 17.2		Jeudi Thursday 18.2		Vendredi Friday 19.2	
11.00 <b>A</b>	ACADEMIC TRAINING Neural networks and particle physics by C. PETERSON / University of Lund <i>Lecture 1</i>	11.00 <b>A</b>	ACADEMIC TRAINING Neural networks and particle physics by C. PETERSON / University of Lund <i>Lecture 2</i>	11.00 <b>A</b>	ACADEMIC TRAINING Neural networks and particle physics by C. PETERSON / University of Lund <i>Lecture 3</i>	11.00 <b>A</b>	ACADEMIC TRAINING Neural networks and particle physics by C. PETERSON / University of Lund <i>Lecture 4</i>		
	11.00 <b>E</b> DETECTOR SEMINAR Large parallel plate chambers for multiparticle tracking by Maciek IZYCKI / University of Geneva & CERN								
	15.00 <b>CN</b> PRESENTATION The Watson RISC System/6000 Farm by B. POPE / Manager, Watson RISC System/6000 Farm (Cluster), IBM Corp.				14.00 <b>TH</b> THEORETICAL SEMINAR Two-dimensional QCD is a string theory by David J. GROSS / Princeton University		13.00 <b>A</b> ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL Science pour tous par Rafel CARRERAS		
					16.00 <b>CN</b> COMPUTING SEMINAR KUIP/Motif by Alfred NATHANIEL / CERN-CN				
22.2		23.2		24.2		25.2		26.2	
10.30 <b>A</b>	ACADEMIC TRAINING Lecture series for postgraduate students Introduction to particle accelerators by E.J.N. WILSON / CERN-SL <i>Lecture 1</i>	09.00 <b>CN</b>	PRESENTATION The High-Performance EECMOS Programmable Logic Device. A brand new generation from Lattice by Mr MICHELFELDER / FAE Lattice Europe	10.00	PRÉSENTATION TECHNIQUE Composants électroniques de puissance par Siemens -Albis (CH), Siemens AG et eupec (D) <i>bât. 54/2-035</i>	09.00 <b>C</b>	PRÉSENTATION TECHNIQUE La 3ème dimension au bout du crayon - un nouveau logiciel efficace et convivial sur Macintosh par Soft'X (F) et Mac espace (CH)	10.30 <b>A</b>	ACADEMIC TRAINING Lecture series for postgraduate students Introduction to particle accelerators by E.J.N. WILSON / CERN-SL <i>Lecture 5</i>
			10.30 <b>A</b> ACADEMIC TRAINING Lecture series for postgraduate students Introduction to particle accelerators by E.J.N. WILSON / CERN-SL <i>Lecture 2</i>		➤		09.30 <b>➤</b> PRÉSENTATION Colles diverses par ELECO Produits & LEPERCQ SA <i>Labo scintillateurs, bât. 187</i>		
	16.30 <b>A</b> PPE SEMINAR A study of quark and gluon jet differences using vertex tagging of quark jets by Charles C. H. JUI / OPAL Collaboration, UC Riverside		15.00 <b>CN</b> PRESENTATION Distributed multivendor storage management from Digital by Bill WATSON / SW Development Manager - Storage Management Software Products, Seattle, USA		10.30 <b>A</b> ACADEMIC TRAINING Lecture series for postgraduate students Introduction to particle accelerators by E.J.N. WILSON / CERN-SL <i>Lecture 3</i>		10.30 <b>A</b> ACADEMIC TRAINING Lecture series for postgraduate students Introduction to particle accelerators by E.J.N. WILSON / CERN-SL <i>Lecture 4</i>		
					16.00 <b>CN</b> COMPUTING SEMINAR The World-Wide Web by Tim BERNERS-LEE / CERN-CN		13.00 <b>A</b> ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL Science pour tous par Rafel CARRERAS		14.30 <b>PS</b> SYMBOLIC COMPUTING FORUM FOR ACCELERATOR PHYSICS <i>see page 5</i>
					18.00 <b>➤</b> SCIENCE & SOCIETY JOURNAL CLUB AT CERN The 1993 Treaty on the global ban of chemical weapons by Ambassador Stephen LEDOGAR <i>bdg 32/1A-24</i>				

**A** Auditorium / bldg 500  
Amphithéâtre / bât. 500

**Th** Theory Conference Room / bldg 4  
Salle Théorie /bât. 4

**DG** 6th Floor Conference Room, bldg 60  
Salle de conférence du 6e étage, bât. 60

**CN** CN Auditorium - bldg 31/3-005  
Amphithéâtre CN - bât. 31/3-005

**AT** ATAuditorium / bldg 30, 7th floor  
Amphithéâtre AT / bât. 30, 7e étage

➤ place as indicated  
lieu selon indication

**C** Council Chamber / bldg 503  
Salle du Conseil / bât. 503

**PS** PS Auditorium / bldg 6, 2-024  
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

**S** SL Auditorium - Préveessin / bldg 864, 1st fl.  
Amphithéâtre SL - Préveessin / bât. 864, 1er ét.

**E** ECP Conference Room, bldg 13/2-005  
Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs  
Staff Association : bldg 64/R-002, tél. 2819  
Communications Section (DG) : bldg 50/1-030, tél. 3475  
e-mail : [weekly\\_bulletin@macmail](mailto:weekly_bulletin@macmail)  
[staff\\_association@macmail](mailto:staff_association@macmail)

Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h  
Association du Personnel : bât. 64/R-002, tél. 2819  
Section Communications (DG) : bât. 50/1-030, tél. 3475